

17. června 2009 proběhl v Malém sále Divadelního ústavu – Ústavu umění **překladatelský seminář**, který Ústav uspořádal v rámci stipendijního pobytu překladatele Štefana Vevara.

Semináře se zúčastnili rovněž představitelé slovinského velvyslanectví, Jeho Excelence Franc But seminář laskavě uvedl několika slovy a navodil příjemnou atmosféru, která byla podnětná pro celý další průběh semináře. Nejprve přednesla paní docentka Alenka Jensterle-Doležalová příspěvek, v němž shrnula dosavadní slovinsko-české kulturní styky v oblasti překladu. Následoval příspěvek hostujícího překladatele, pana Štefana Vevara, který přinesl podnětné otázky k „umění překladu“, doplněné o autorovy zkušenosti a konkrétní příklady. Jádrem tohoto vystoupení se proto stalo překládání díla France Kafky, na různých překladech Kafkovy jediné věty pak Vevar ukázal obtížnost a četnost způsobů překladu.

Další příspěvek, který se skládal ze dvou částí, které však spolu úzce souvisely, přednesla Hana Mžourková. Hovořila o elektronických nástrojích, které jsou překladateli důležitým a často nezbytným pomocníkem, zejména v tomto kontextu zmínila nástroj Word Sketches a jazykové korpusy. Druhým tématem bylo překládání odborného názvosloví v uměleckých textech. Diskuse, která pak následovala, přinesla mnoho zajímavých otázek vztahujících se k této oblasti. Doktor Aleš Kozár, který na překladatelském semináři rovněž vystoupil, se věnoval překládání cizích jmen, především perských a arabských, neboť konkrétní příklady pocházely z Kozárova nového překladu Alamuta, a zamyslel se i nad komplikovanou otázkou, zda by měl překladatel korigovat zjevné omyly autorovy.

Během celého semináře, kterého se kromě zmíněných přednášejících zúčastnili rovněž zaměstnanci Divadelního ústavu, studenti pražské i brněnské slovenistiky i hostující slovinští studenti, vládla příjemná atmosféra, jejímž dokladem budiž skutečnost, že plánovaný konec semináře byl odložen o celou hodinu, seminář byl tedy ukončen až v sedm hodin večer.